

平成 25 年度 工芸技術記録映画

FY 2013 Craft Technique Documentary

名塩雁皮紙

Najio Gampi-shi

～谷野 剛惟のわざ～

The Art of TANINO Takenobu



名塩雁皮紙は、兵庫県西宮市名塩に伝承される雁皮紙の製作技術である。地元特産の岩石の微粒子を添加することや、手作業による入念な原料処理、溜め漉きなど、古来の形態を伝える伝統的な技法が確実に伝承されている。

“*Najio Gampi-shi*” refers to both a type of gampi paper as well as the techniques passed down in Najio, in Nishinomiya City, Hyogo Prefecture to make this paper. The traditional skills involved—including the addition of fine particles made from rocks unique to the region, the painstaking hand-processing of the raw materials, and the use of the *tamezuki*, or “accumulation,” method of paper-making — have all been carefully handed down in their original, ancient form.

企画 文化庁

製作 毎日映画社

Presented by: Agency for Cultural Affairs

Produced by: Mainichi Productions



◆ たの たけのぶ  
谷野 剛惟 (本名 谷野武信)

昭和10年、現在の兵庫県西宮市名塩に生まれ、父・徳太郎<sup>とくたろう</sup>を師として紙漉きをはじめた。  
「名塩雁皮紙」のうち「間似合紙」を中心に漉き続け、平成14年、国の重要無形文化財  
「名塩雁皮紙」の保持者として認定された。

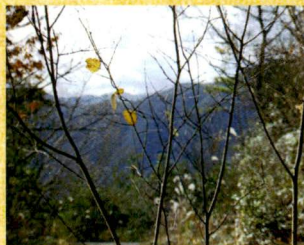
Born in what is today Najio, Nishinomiya City, Hyogo Prefecture, in 1935, TANINO Takenobu began his apprenticeship under his father, Tokutaro, and began making paper.

Since then, TANINO has focused primarily on making the "maniai-shi" type of *Najio Gampi-shi*, and in 2002, he was recognized as a Holder of the Important Intangible Cultural Property *Najio Gampi-shi*.



名塩雁皮紙<sup>なじおがんびし</sup>は、雁皮<sup>がんぴ</sup>の繊維と泥土が一体となった紙の特性を発揮し、虫害や伸縮がなく変色しにくいほか、耐火・耐熱性を有する。  
名塩雁皮紙<sup>なじおがんびし</sup>には間似合紙<sup>まにあいし</sup>と箔打紙<sup>はくうちかみ</sup>がある。間似合紙は、襖の横幅に継ぎ目なしに貼れる大きさの紙で、古来、社寺等の襖紙や書画用紙として重用されてきた。

*Najio Gampi-shi* takes advantage of the unique combination of gampi fiber and mud, which not only protects against insect damage, stretching, and fading, but is also heat and fire resistant. There are two types of *Najio Gampi-shi* paper: "Maniai-shi" and "Hakuuchi-gami." *Maniai-shi* is large enough to cover the width of one sliding door panel without seams and has been used since ancient times to paper sliding doors in temples and shrines. It is also valued for its use as painting and calligraphy paper.



名塩が位置する六甲山系では、昔から良質の雁皮<sup>がんぴ</sup>が採れる。

The Rokko Mountains, where Najio is located, are an age-old source of fine quality gampi.



雁皮<sup>がんぴ</sup>の黒皮を剥ぎ取り白皮にした後、湯にソーダ灰を加え、約4時間煮熟<sup>しゃじゆく</sup>する。

Gampi with the black bark removed, leaving the white inner bark, which is then boiled for about four hours in a cauldron with soda ash.



なぎなたビーター<sup>がんぴ</sup>で雁皮を解きほぐす。

A *Naginata*-beater, or long-bladed beater, is used to break down the gampi into smaller pieces.



名塩雁皮紙<sup>なじおがんびし</sup>の色は、名塩周辺で採れる4種類の凝灰岩<sup>ぎょうかいがん</sup>によって生み出される。  
【左上】<sup>あまごつち</sup> 尼子土、【左下】カブタ土、【右上】<sup>とうくぼつち</sup> 東久保土、【右下】<sup>じゃがめつち</sup> 蛇豆土。

The colors of *Najio Gampi-shi* are derived from four varieties of tuff found in the area around Najio.

(Top left) *Amago-tsuchi*, (bottom left) *Kabuta-tsuchi*, (top right) *Toukubo-tsuchi*, (bottom right) *Jagame-tsuchi*.



尼子土<sup>あまごつち</sup>を機械で粉砕し、名塩の山水で攪拌する。  
4時間後、上澄みを目の細かな木綿布で漉す。

A machine is used to pulverize the *amago-tsuchi*, which is then churned with Najio mountain water. After four hours, the top portion is skimmed off and then strained through a fine cotton cloth.





あまごつち かんび  
 尼子土に雁皮を加える。  
 解きほぐされた名塩雁皮紙の原料「すきぐさ」。

Gampi fiber is added to the *amago-tsuchi*. The untangled fibers are *suki-gusa*, the raw material for making *Najio Gampi-shi*.



溜め漉きがはじまる。「すきぐさ」を漉槽に入れ、桁で  
 「すきぐさ」の溶け具合を調整する。

The *tamezuki*, or "accumulation" process of paper making, begins. The *suki-gusa* is added to the paper-making vat, and the frame is used to control the extent of the mixing.



ネリには、ノリウツギの皮を発酵させて使う。  
 泥土と雁皮を絡み合わせる。

*Neri*, a viscous starch, is made from the fermented bark of a type of hydrangea. The mud and gampi fibers are mixed together.



桁を巧みに操り紙料を汲む。竹簀には麻布が貼られている。

With skillful control of the frame, the pulp mixture is scooped onto a bamboo screen covered with a hemp cloth.



両端を丹念に見つめながら、同じ厚さに漉き上げる。漉き終わると、  
 簀ごと「すらし板」に置き、水を切る。

Both ends are watched carefully to ensure the paper is of an even thickness. As each sheet is completed, the entire screen is transferred to a separate rack to drain.



大きな間似合紙は 1日に70枚程度しか漉く事が出来ない。漉き上げた紙  
 は紙床へ置き、一つ30kgもある「はさみ石」で和紙の水分をゆっくりし  
 み出させる。

No more than about 70 of these large sheets of *maniai-shi* can be produced in a day. The completed sheets are stacked, and stones weighing about 30 kilograms each are piled on top, where they slowly press the remaining water from the paper.



紙床から紙をはがし、イチョウの干し板に貼る。紙は乾燥時に縮み剥がれ  
 易いので、布を置きローラーをかけてしわを伸ばす。

The sheets are then peeled apart and stretched out on drying boards made of ginkgo wood. As it dries, the paper easily shrinks and peels away, so it is covered with a cloth, and any wrinkles are removed with a roller.



干し板に接した面が紙の表になる。

泥のおかげで虫もつかず、燃えにくく、色あせることもない。

The side of the paper in contact with the drying board will become the front side. Thanks to the mud that is used, the paper resists insects, fire, and fading.



スタッフ

製作 真島 和好

監督 黒崎 洋一

撮影 佐々木博司

照明 山田 和夫

録音 石崎 明

撮影助手 藤澤 敏之

助監督 木村 将彦

制作進行 並木 智絵

制作デスク 橋本 淳

語り 田中 泯

音楽 山崎 茂之 (音響企画)

ネガ編集 幸地 甫之 (幸地編集室)

撮影機材 ナックイメージテクノロジー

照明機材 オノライト研究所

M A 門倉 徹 (スタジオ・エコー)

現像 IMAGICA

Staff

Producer: MAJIMA Kazuyoshi

Director: KUROSAKI Yoichi

Filming: SASAKI Hiroshi

Lighting: YAMADA Kazuo

Recording: ISHIZAKI Akira

Filming Assistant: FUJISAWA Toshiyuki

Assistant Director: KIMURA Masahiko

Production Assistant: NAMIKI Chie

Assistant Producer: HASHIMOTO Jun

Narration: Peter von Gomm

Music: YAMAZAKI Shigeyuki (Sound plan)

Editing: KOCHI Toshiyuki

Film Equipment: NAC Image Technology Inc.

Lighting Equipment: Ono Light laboratory

Sound Editing: KADOKURA Toru (Studio Echo Inc.)

Film Development: IMAGICA

企画 文化庁 製作 毎日映画社

Presented by: Agency for Cultural Affairs

Produced by: Mainichi Productions